



**AIATSIS**  
Australian Institute of Aboriginal  
and Torres Strait Islander Studies

**Finding aid**

**HARVEY\_M14**

**Sound recordings collected by  
Mark Harvey, 1998**

Prepared November, 2016 by TQ  
Last updated 8 December 2016

## ACCESS

### Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

### Restrictions on listening

This collection is open for listening.

### Restrictions on use

Copies of this collection may be made for private research without permission. Permission must be obtained from AIATSIS and the relevant Indigenous individual, family or community for publication or quotation. Any publication or quotation must be consistent with the Copyright Act (1968).

## SCOPE AND CONTENT NOTE

**Date:** 1998

**Extent:** 4 audiocassettes (4 hr. 13 min.) : analogue, stereo.

### Production history

These recordings were collected by Mark Harvey during fieldwork in the Northern Territory Top End in 1998. The purpose of the field trip was to document the Warray, Wagiman, Djerimanga, Gaagudju and Amurdak languages from the region. Speakers include Elsie O'Brien, Don White, Bill Nayidji, Peggy Balmana, Paddy Djerramudi and an unidentified male. The collection was deposited with AIATSIS in February 1998.

## RELATED MATERIAL

**Important:** before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®. To conduct a search of available audio finding aids, please [click here](#).

## ARCHIVIST'S NOTE

HARVEY\_M14 029609 is mostly blank with some snippets of recorded information.

This finding aid was compiled from information provided by Mark Harvey and audition sheets prepared by AIATSIS staff. Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

## ITEM LIST

<b>Archive number</b>	<b>Field recording number</b>	<b>Description</b>
<a href="#">029604</a> <a href="#">029605</a>	<a href="#">Field Tape 400</a>	Warray, Wagiman and Djerimanga language elicitation and discussion with Elsie O'Brien and Don White
<a href="#">029606</a> <a href="#">029607</a>	<a href="#">Field Tape 401</a>	Warray, Wagiman and Kamu language elicitation and discussion with Elsie O'Brien
<a href="#">029608</a> <a href="#">029609</a>	<a href="#">Field Tape 402</a>	Gaagudju language elicitation and discussion with Bill Nayidji, Peggy Balmana and an unidentified male speaker
<a href="#">029610</a> <a href="#">029611</a>	<a href="#">Field Tape 403</a>	Amurdak language elicitation with Paddy Djerramudi

## ITEM DESCRIPTIONS

### 029604/Field Tape 400, Side A

Performer/speaker(s):	Elsie O'Brien, Mark Harvey and Don White
Personal subject(s):	Bessie / Lanayuk, O'Brien family, Micky / Gurunbik, Kalnarip, Sammy / Kunduk, Ruby / Nudjarpur, Polly Perry / Koloy, Bob Cadell, Bayki family, Topsy Duldun, Norah / Djirguruk / Agala, Victor Moffat, Diril, Dalun, Paddy Anbambamla, Gaban, Tommy Two Stick, Kolodok, Watpalmalan, Lapumdere / Aduyduy, Amudak / Tiger, Wagiman / Blutcher, Lagandjagun / Milk, Maggie Balin, Mary (surname not identified), Harry (surname not identified), Minnie Mulbandi, Yanmoy / Paddy Belweni, Kamu family, Nulyiril, Tommy Ngalgat, Balat, Modiya, Tarwak, Madigitiya, Lagundjagun, Philomena, Katy Gudiwilma, Mary Jilip, Dandy Imalma, Top Knot and Johnny (surname not identified)
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Warray / Warrai language (N25) (NT SD52-08), Djerimanga / Wulna Wuna language (N29) (NT SD52-04) and English
Places:	Northern Territory Top End (NT)
Recording quality:	Good

Timing point	Description
	<b><u>Elsie O'Brien, Northern Territory Top End, 1998: discussion and Warray and Djerimanga language elicitation</u></b>
00:00:00	<u>AIATSIS Archive announcement</u>
00:00:07	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss Warray (N25) language words including liwungu, marara, maudie and guda (approximate spelling). See HARVEY_M14 029604-029611_supplementary4 p631-639.
00:01:21	Elsie O'Brien provides language elicitation for Warray phrases including bamunumunu, albarjdin, albularaj and abidjidjigmi (approximate spelling). Mark Harvey and Elsie converse about the Warray words bat=buirbudjapbugapmip and atbambambutmir (approximate spelling).
00:02:27	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray words for King Brown Snake and little snake; abam gubum and bamdjiwilekwilek (approximate spelling). Elsie and Mark converse about the Warray words bambulangu and wari-gutmaiin (approximate spelling).
00:03:11	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss the Warray phrases for tucker that belongs to various mobs: muya bigirinu, yaburu muya and muya nuigirinu (approximate spelling).
00:03:29	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the Warray phrases for Death Adder Snake: bamdjiwilewilek and abingu (approximate spelling). Elsie talks about the Warray words anbitbitu, yumbal, wiliyiw, anbwokbwlku, anbugudjiku, abulanu and bulanannan (approximate spelling).
00:04:46	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray phrase for good hunting man: awanbulpmiwu (approximate spelling). Elsie and Mark discuss Warray words for dandamara, anbuymaku, gatbangek, angani-laki, ganguralir and a-mudemudek (approximate spelling).
00:06:12	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray words galiwitwit, ganbiriya, angara-

	bitbit, garadada, agengeli, gidjidimi and kolikolili (approximate spelling). [Dog barks in background].
00:07:29	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray words agubugupulu, guikmarambilpmiwu, djaetmebawkbawk, a-djawidawidu, andennandi, gil and adoykmilpe (approximate spelling).
00:09:03	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray words len-wolaku, makinikini, me:benbenu, gatbangek, anminimini-wu, angandi-mawuk, alwaklugaru and ga-lap-widiwidima (approximate spelling).
00:10:32	Tape cuts out
00:10:37	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray name for [Bessie?]: Lanayuk. Elsie remarks that Lanayuk country is not far from Berry Springs. Elsie mentions her husband [Fred] had the Wulna (N29) name An-maray-djima. Elsie talks about the Warray name for Micky: Gurunbik.
00:13:01	Elsie O'Brien remarks that an acquaintance of hers who was called Kalnarip died during the war. Elsie talks about other acquaintances: Sammy / Kunduk, Ruby / Nudjarpur and Polly Perry / Koloy. Mark Harvey and Elsie discuss Bob Cadell's Warray name.
00:14:47	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about Jimmy Bayki and his brother Anumi.
00:16:24	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about Topsy Duldun. Elsie explains what djet-djarp means (approximate spelling). Elsie and Mark talk about Norah's Warray names of Djirguruk and Agala. Elsie remarks Norah is Victor Moffat's mother. Elsie talks about Diril and her family.
00:20:13	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey that Dalun is Paddy Anbambamla's mother and Gaban is Tommy Two Stick's mother. Elsie and Mark talk about two Indigenous people named Kolodok and Watpalmalan. Elsie and Mark talk about another Indigenous person named Lapumdere / Aduyduy as well as checking the language where the names are from.
00:22:01	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about Warray phrase ga-gibat-duyduy-ma which means hunchbacked (approximate spelling). Elsie and Mark discuss Indigenous people named Amudak / Tiger, Wagiman / Blutcher and Lagandjagun / Milk and their families.
00:24:42	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss Maggie Balin, Mary (surname not identified), Harry (surname not identified), Minnie Mulbandi, Yanmoy / Paddy Belweni. Elsie mentions Itbaru, Bayki, Nalay, Kalbidit, Anumi who are from the Kamu family. Elsie clarifies for Mark that Kalbidit is the mother of Nulyiril who is the brother of Tommy Ngalgat.
00:27:51	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss whether the name Kalbidit belongs to Minnie or Ginny. Elsie talks about an Indigenous woman named Balat and her husband Modiya and the Blutcher mob. Elsie remarks that Balat was the mother of Langundjagun. Elsie clarifies for Mark that Bangalpen was the brother of Modiya.
00:29:40	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey that Tarwak is the sister of Madigitiya. Elsie remarks that Tarwak is married to Lagundjagun. Elsie mentions Philomena is the daughter of Tarwak. Elsie remarks that Katy Gudwilma is the daughter of Mary Jilip and Dandy Imalma. Elsie and Mark talk about Indigenous people named Top Knot and Johnny (surname not identified).
00:31:22	End of Field Tape 400, Side A and end of 029604.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**029605/Field Tape 400, Side B**

Performer/speaker(s):	Elsie O'Brien and Mark Harvey
Personal subject(s):	Dumaramba, Julius Peter, O'Brien family, Hart family, Glencoe / Wulwongga, Mr Ching, Lagara-balkin, Lapumbere, Katy Kudiwilma, Murki, Animba, Djawulungu, Deba, Blutcher, Minnie Ngulbandi, Bullock, Kariding, Kitty Yaenaera, Bilimbil, Micky Djagunda, Tingugu / Galloping Paddy, Kitty Gulungu, Balanban, Yirigwani / Mapdaraj, Wurimdjiri, Firimi, Galku, Djabla, Jessie Guruwin, Ladjam Bargun, Amak-derinu, Marbura / Topsy Calder, Naramar, Liwungu / Big Leg, George Luwanbi and Glencoe
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	English, Warray / Warrai language (N25) (NT SD52-08), Wagiman / Wageman language (N27) (NT SD52-12)
Places:	Northern Territory Top End (NT)
Recording quality:	Good

Timing point	Description
	<u><b>Elsie O'Brien, Northern Territory Top End, 1998: discussion and Warray and Wagiman language elicitation</b></u>
00:00:00	<u>AIATSIS Archive announcement</u>
00:00:08	Elsie O'Brien discusses Dumaramba who used to live at Loon Spring. Elsie mentions her brother-in-law Julius Peter used to own an old station. Elsie talks about her step-sister Al-gorit and Al-gorit's mother Bilmaray. Elsie mentions her father Nuruwur. <b>See HARVEY_M14 029604-029611_supplementary4 p639-651.</b>
00:02:04	Elsie O'Brien talks about Julius Peter who was the son of Martha Hart. Elsie talks about Margaret and Johnny Hart. Mark Harvey and Elsie discuss an Indigenous woman named Glencoe / Wulwongga who was married to Mr Ching, a policeman.
00:03:34	Elsie O'Brien remarks that her mother used to call her father bondal-bondal. Mark Harvey and Elsie talk about Indigenous people called Lagara-balkin and Lapumbere and they try to work out their non-Indigenous names. Elsie and Mark talk about Katy Kudiwilma and her husband Murki.
00:05:40	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss Animba and Djawulungu and their children. Elsie mentions Deba, who is Dandy's sister. Elsie says Deba is married to a man named Blutcher. Elsie talks about Minnie Ngulbandi who is married to Bullock and Minnie's sister Kariding.
00:08:06	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey that Kitty Yaenaera is married to Bilimbil and was previously married to Micky Djagunda. Elsie and Mark talk about Tingugu / Galloping Paddy and his daughter Kitty Gulungu. Elsie talks about two Indigenous people named Balanban and Yirigwani / Mapdaraj. Elsie explains that Wurimdjiri is the father of Balanban. Elsie talks about Firimi and her son Galku and daughter Djabla as well as Jessie Guruwin.
00:10:25	Elsie O'Brien talks about Ladjam Bargun who died when he was young. Elsie mentions Indigenous people named Galku, Amak-derinu, Marbura and Naramar. Elsie remarks that Marbura was also known as Topsy Calder.
00:12:44	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss an Indigenous man named Liwungu who had the nickname Big Leg. Elsie explains that Liwungu's stepfather belonged to the Doris mob. Elsie says Liwungu was George Luwanbi's brother.

00:14:16	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about the Warray (N25) country name of Anbekolo which is near Abopda (approximate spelling). Elsie and Mark talk about Ternindi which is on the opposite side of the river from Tilip (approximate spelling). Elsie says Terwe is also known as Paw Paw Spring (approximate spelling). Elsie explains that the Warray phrase baran yende means hill (approximate spelling). Elsie and Mark talk about Pleasant Creek and Station Creek.
00:15:53	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss Awlwak, the hill near the goldmine Cosmo Howley (approximate spelling). Elsie and Mark converse about the Warray name for a certain creek.
00:16:32	Elsie O'Brien explains that kotta is the name for rainbow in Wagiman (N27) language (approximate spelling). Elsie clarifies for Mark Harvey that anbekola and anbulbitbitmula digin are Warray phrases (approximate spelling). Elsie mentions that Bryce/Brock Creek belongs to the Wagiman people. Elsie talks about a brumby yard and the boundaries of Warray country near the Cosmo Howley goldmine.
00:19:47	Elsie O'Brien recalls taking cattle through Warray country and turning around at Ginger Palmer way.
00:20:21	Elsie O'Brien discusses the Warray phrases an-nubar: foot, an-bam: head, an-dum: eye, an-djili: mouth (approximate spelling). Elsie recalls an older lady named Glencoe who was friends with her mother. Elsie explains to Mark that al-manduba means woman and nat means man (approximate spelling). Elsie clarifies that ginalawoy gabadjimin means "they are coming another way," in an unidentified Warray dialect (approximate spelling). Elsie mentions an unidentified Warray dialect phrase tuwip yan is gudit yan in Warray and translates to "come around" in English (approximate spelling).
00:21:46	Elsie O'Brien mentions that the Warray phrases ga-bamnul-gud-mal which means "the clouds are building up" and ga-durut-ma yaburu-u wik meaning "it will storm on us soon" (approximate spelling). Elsie mentions that the Warray phrase bot tak means "sugarbag wax" and gak can be found from the bottom of the honey ant nest (approximate spelling).
00:23:09	Elsie O'Brien explains that yilyil means ironwood wax (approximate spelling). Mark Harvey and Elsie discuss gun which is a part of the honey ant nest as well as the Warray phrase an-nuk (approximate spelling).
00:24:16	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the Warray phrase an-lunga-bali-wu which means "a wide billabong" (approximate spelling). Elsie clarifies for Mark Warray words: an-lunga: billabong and an-wilan: narrow and an-djili-wilangu: a narrow door (approximate spelling).
00:25:04	Elsie O'Brien explains for Mark Harvey the Warray phrase for "I shook my head," at-bam-dudu-min (approximate spelling). Elsie says the Warray phrase for "shallow water," is wik an-balpmi-wu (approximate spelling). Elsie mentions the Warray phrase for "I spread the clothes out:" at-para-lagi-n (approximate spelling).
00:26:05	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey that the Warray phrases at-buk-dan-mi: "I cut/belt him in the back," an-bwuk-lik: "in the back," and at-gibat-dan-mi: "I cut him in the back," (approximate spelling).
00:26:28	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey that the Warray phrase for "he is standing upright," translates as ga-gulu-di purpurmi (approximate spelling). Elsie mentions that a-wan-dek-u amala-wu means "he is not a good hunter," and a-wan-dek-u means "he is a good hunter" (approximate spelling). Elsie explains that the Warray phrase ga-dirin-len means "he thread it" (approximate spelling).
00:27:24	Elsie O'Brien confirms for Mark Harvey that the Warray phrase ga-dal-dal-ma means "they are hitting clapsticks" (approximate spelling). Elsie says djamalak means "clapstick" (approximate spelling). Elsie and Mark discuss the Warray phrases for crackling grass; ga-dol-dol-ma: "it is crackling," ga-dolma-tolma: "it is crackling!" and doldolmi ganun-nun:

	“it is burning crackling” (approximate spelling).
00:28:04	Elsie O’Brien clarifies for Mark Harvey the following Warray phrases: at-dum-mup-mip: “I closed my eye,” at-dum-muyk-min: “I blinked,” bat-du-dummup-dum-mup-min: “I’m closing my eyes,” and at-dum-muyk-min: “I winked” (approximate spelling).
00:29:11	Elsie O’Brien clarifies for Mark Harvey the following Warray words and phrases: nin: “sit,” dup-ni-n: “sit down!” at-ni-win mariwak-u-yan: “I already sat down,” lul-yu-n: “lie down!” and gulu-dja-n: “stand up!” (approximate spelling).
00:29:50	Elsie O’Brien clarifies for Mark Harvey the following Warray words and phrases: ga-dudu-mal “he is shaking,” mala gan-dut-mi: “don’t move around / don’t wriggle,” mot-yu-n “lie quiet,” a-gara-wulgan: “sibling / brothers and sisters” and al-gara-wulgan: “sister,” (approximate spelling).
00:31:04	Elsie O’Brien clarifies for Mark Harvey the following Warray words and phrases: at-gara-buk: “I straightened my leg,” and gakuy-u bat gara-buk “later I will straighten my leg” (approximate spelling).
00:31:27	End of Field Tape 400, Side B and end of 029605.

[RETURN TO ITEM LIST](#)



**029606/Field Tape 401, Side A**

Performer/speaker(s):	Elsie O'Brien and Mark Harvey
Personal subject(s):	Liddy family, Barnan, Maymar, Karitiyin, Nimayuk, Amati, Malangu, Billy Hunt, Jasper, Wini, Charlie [Woodie], Auntie Kitty Gembe, Buli, Black Jim, Harry Puriyanaka, Banjo, Nancy / Kanyi, Nadarpun / Nundgargala, Katy Kudiwilma, Peter Kidundu, Hector Kalwayin, Annie Tiwun, Bullfrog Malbiyin, Jimmy Stockman / Naliyere, Gapuya / Lenny, Bilbilgandai, Barney / Mangun, Madijin, Long Harry / Kilimiri, Roderick {surname unknown}, Ram / Tarwagal, Tim Buckley, Judy [Buckley], Alfie {surname unknown}, Waninula / Nugget, I-buluyma, Jack Cadell / Kedel, Maudie Nurundadin, Balat, Wolna Fred and Annie Barnan
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Warray / Warrai language (N25) (NT SD52-08), Wagiman / Wageman language (N27) (NT SD52-12), Kamu / Gamor language (N33) (NT SD52-08) and English
Places:	Northern Territory Top End (NT)
Recording quality:	Fair to good

Timing point	Description
	<b>Elsie O'Brien</b> , Northern Territory Top End, 1998: discussion and <b>Warray, Wagiman</b> and <b>Kamu</b> language elicitation
00:00:00	<u>AIATSIS Archive announcement</u>
00:00:08	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss Don Liddy's Warray (N25) name of Gulambara as well as his wife, Nellie's dual Warray names of Kinbirnyan and Madijin. See HARVEY_M14-029604-029611_supplementary4 p651-662.
00:01:06	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss Nellie's mother Barnan, father Maymar and Maymar's brother Karitiyin. Elsie remarks that Barnan had two sisters Nimayuk and Amati. Elsie says that Nimayuk had [a daughter] Malangu as well as a son. Elsie mentions that Maymar also married Nimayuk as well as Barnan. Elsie recalls that Amati married a non-Indigenous man and had a son named Billy Hunt.
00:02:51	Elsie O'Brien remembers that Malangu had a boy named Jasper but is unsure whether the father was Wini or Charlie [Woodie]. Elsie recalls her Auntie Kitty Gembe, Kitty's father Buli. Elsie discusses Kitty's first husband Black Jim and her second husband Harry Puriyanaka from Malak Malak [spoken language?] in the NT. Elsie mentions to Mark Harvey that Kitty Gembe and Black Jim had a son named Banjo.
00:04:21	Elsie O'Brien explains that Banjo married Nancy / Kanyi and also that Nancy was Kurungar. Elsie mentions that Nadarpun had another name Nundgargala. Elsie mentions that Katy Kudiwilma had a son named Peter Kidundu. Elsie recalls that Hector Kalwayin used to travel around Australia. She mentions that Yawalmin is a woman's name.
00:06:31	Elsie O'Brien and Mark Harvey talk about Annie Tiwun, Bullfrog Malbiyin and Jimmy Stockman / Naliyere. Elsie recalls Gapuya / Lenny and Bilbilgandai. Elsie mentions Barney / Mangun, Barney's wife Madijin and their sons Long Harry / Kilimiri and Roderick {surname unknown}.
00:08:05	Elsie O'Brien and Mark Harvey discuss old man Ram / Tarwagal, Tim Buckley, Judy [Buckley] and a German man named Alfie {surname unknown}. Elsie O'Brien mentions that Waninula's non-Indigenous nickname was Nugget.

00:09:02	Elsie O'Brien explains for Mark Harvey the Warray phrases for: "the dog is shaking its back:" an-gibe ga-dudu-mul, "I teased him," at-giyak-bu-m, "I will tease him later," gakuy-u bat-giyak bu-m and "No I didn't tease him," amala gat-giyak-bu-n (approximate spelling).
00:10:05	Elsie O'Brien explains for Mark Harvey the Warray phrases for: "I feel sweaty," bat-gi-giyak-bu-k, "you feel sweaty yesterday?" an-giyak-bu-m gagin-an and "I didn't feel sweaty yesterday" amala gat-giyak-bu-n gagin (approximate spelling).
00:10:43	Elsie O'Brien discusses Warray phrases for "I grabbed his hand," an-nebe at-mi, "I grabbed his arm," at-gurun-mi and at-gurun-mi-bwoy (approximate spelling). Elsie mentions the Warray word for "mushroom" djembe, "shark," djiligundi and "swordfish" djanambe (approximate spelling).
00:12:21	Elsie O'Brien explains that the Warray word for "snake," is dalun (approximate spelling). Elsie discusses a hip injury. Elsie points out to Mark Harvey Warray phrases: i-daru-dan: "a big mob stood up," and djitpam ga-djek-len: "the grass is growing" (approximate spelling). Elsie mentions Warray words for "watermelon," "pumpkin," "puppy," and "growing up". Elsie highlights Warray phrases: djim djim "stick/branch in the water," nipan-u ban-ga-djit-le-n "why is he pointing at me?" giri djin djin djan "the rock has rolled," and ga-djin djin-li "it is rolling down" (approximate spelling).
00:16:10	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about Warray words for: "ripe:" an-dolon, "shady:" an-djim-bur-u, "shade:" lulak and "shady:" an-djimbur-u (approximate spelling). Elsie O'Brien explains the Warray phrase for "we will sit in the shade," lalakan-djimbur-u-lik bali-ni-wip (approximate spelling). Elsie mentions the Warray word for "tadpole," lengek (approximate spelling).
00:17:04	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey how to say "the dog is rubbing his back," ga-luruf-mi-yi-n an-gibe in Warray language (approximate spelling). Elsie mentions that len means "cricket" (approximate spelling). Elsie explains for Mark that the word madayen that means "dilly bag," is not a word from Warray country (approximate spelling). Elsie says the Warray phrase an-manan-gudiku means "black rock of any kind" (approximate spelling).
00:19:06	Elsie O'Brien mentions that both mawuduwudu and gurudu means "throwing stick" (approximate spelling). Elsie explains Warray words: "shoulder," an-mundjum, "collarbone," an-munak (approximate spelling). Elsie clarifies for Mark Harvey how to say "my whole body is aching," an-mu-pel ban-ga wul-wul-man (approximate spelling). Elsie explains for Mark that ga-bul-muluk-muluk min translates as "water is splashing" (approximate spelling). Elsie explains that wari-ba ga-muluk-muluk nik pal wik means "the baby is splashing water" (approximate spelling).
00:20:49	Elsie O'Brien translates Warray phrases: al-muweru: "young girl new period," and an-letma-dungun: "young girl period" and an-bit ga-muykmuykmal: "he jumping nerve" (approximate spelling). Elsie mentions that nal translates as "mosquito" (approximate spelling). Elsie translates Warray phrases for Mark Harvey: yilin a-ga-din-di-n "what are you lot doing?" yilin an-ga-din-di-n: "what are you doing?" bat-du-dum bayi-n wiran ginanawu ga-djim-in "I'm waiting for the other bloke coming there" (approximate spelling).
00:22:41	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the Warray phrase ga-girit-mal which translates as "he's moaning," as well as "he's tired" (approximate spelling). Elsie translates the phrases "they don't take notice of me," as amala gan-ban-ba-yoni-may and "I mustered up cattle," as wan at-nur-nur-wu-n-ip (approximate spelling). Elsie says that "mumble," translates as ga-yuluk yuluk mal...(approximate spelling).
00:25:07	Elsie O'Brien is unsure whether Mark Harvey's translation of gan-wat-djim-in / "he should have come quickly," is correct (approximate spelling). Elsie mentions that ban-ga-

	ba-gum-yun-mal means “they are talking about me” (approximate spelling). Elsie says the phrase “the children are running around,” translates as ga-ba-wut-li wari-ba-muk (approximate spelling).
00:26:32	Elsie O’Brien says to Mark Harvey that an-wili-djamin-u translates as “he got no hole” (approximate spelling). Elsie says I-buluyma is the sister of Jack Cadell; they both shared the same mother. Elsie remarks Kedel is the Aboriginal name of Jack Cadell. Elsie recalls that I-buluyma used to talk to Maudie Nurundadin and Balat in Wagiman (N27) language.
00:29:14	Elsie O’Brien provides multiple translations of the phrase “my son-in-law-is coming,” in the Warray (N25), Wagiman (N27) and Kamu (N33) languages.
00:31:17	Elsie O’Brien mentions the Warray phrase ginanawu yan duguun ani ga ni ni means “go there! Your Aunt is sitting here” (approximate spelling). Elsie discusses Wulna Fred and Annie Barnan.
00:32:11	End of Field Tape 401, Side A and end of 029606.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**029607/Field Tape 401, Side B**

Performer/speaker(s):	Elsie O'Brien and Mark Harvey
Personal subject(s):	Wulna Fred, Annie Barnan, Wulingi / An-gibaru, Tiri-ri, Mangi, Al-bat-u / Kurlirba, Mengilworkwork, Bessie {surname unknown} / Pabitja, Deknunundjul, Waninura, Tulye, Pamnulu, Yiwatpalma, Imorotpa / Helen Liddy, Bindiyin / Bullfrog, Magundal, Iboronma, Ibelelegma, Charlie Dajenbe, Midwey, Leo Goodman and Talgurit
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	English, Warray / Warrai language (N25) (NT SD52-08), Wagiman / Wageman language (N27) (NT SD52-12)
Places:	Northern Territory Top End (NT), Adelaide River (NT Top End SD52-08)
Recording quality:	Fair to good

Timing point	Description
	<b>Elsie O'Brien</b> , Northern Territory Top End, 1998: <b>Warray</b> and <b>Wagiman</b> language elicitation
00:00:00	<u>AIATSIS Archive announcement</u>
00:00:07	Elsie O'Brien continues her discussion about Wulna Fred and Annie Barnan talking to each other. <b>See HARVEY_M14-029607</b> . Elsie mentions multiple Indigenous people; Wulingi / An-gibaru and Tiri-ri. Elsie remarks Wulingi used to be called An-gibaru by Mangi. <b>See HARVEY_M14-029604-029611_supplementary4 p662-676</b>
00:01:55	Elsie O'Brien translates for Mark Harvey several Warray (N25) phrases: an-gibat-war-u "a bad back," an-neber-u "a bad hand" and a-dum-u "blind" (approximate spelling). Mark Harvey and Elsie converse about multiple Warray phrases for "deaf." Elsie says that an-djen-war-u means "he can't talk" (approximate spelling).
00:03:50	Elsie O'Brien talks about the Warray phrase a-mulu-wu "bad hip" (approximate spelling). Elsie mentions a woman named Al-bat-u / Kurlirba from Wagiman country. Elsie translates the following Warray and Wagiman words; a-guru-wu "bad ankle," an-yubat-war-u "a bad foot," godal-liwa "bad head," [Wagiman (N27)] and a-bam-war-u "bad head" (approximate spelling).
00:06:45	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about Mengilworkwork who was the Uncle of Bessie and Pabitja which was Bessie's name from Deknunundjul. Elsie mentions Waninura who is Bessie's brother. Elsie and Mark talk about the tiwiri platform for burial and tilmin for baby burials. Elsie highlights the similarities of the Wagiman phrase of waduwadu and the Warray phrase of werek gurangi-yin (approximate spelling).
00:08:22	Elsie O'Brien discusses the following Warray phrases: tudjuk / law, badjet / dak tayat as well as badjet / mudak-lik which means "forbidden place" (approximate spelling).
00:09:11	Elsie O'Brien recollects Tulye and her dog Nitwayinan. Elsie talks about Amudumal and Tiyitfiyitmipu which are place names near the Adelaide River, NT (approximate spelling). Mark Harvey and Elsie converse about women's names: Pamnulu, Yiwatpalma and Imorotpa (which was also the name of Helen Liddy) and several men's names Bindiyin / Bullfrog, Magundal and Iboronma.
00:11:46	Elsie O'Brien translates for Mark Harvey the following Warray phrases: "he's saying it," gadin-din, ga-din "he will say it," ban-ga-din "he will say it to me," ban-ga-din-din "he is saying it to me," ban-ga-nat-din "he will say it to me now," and ban-ga-nat-din "he will say it to me later" (approximate spelling).

00:13:07	Elsie O'Brien explains to Mark Harvey the following Warray phrases: ban-ba-nak-kori "they split my head open / skull-break," bat-gii-gidanin-bup-min "I'm running sweat," at-gii-djamin di n "my nose is blocked," bat-gu-gudit-gudit-min "I'm going around," and but-wi-wirip-min "I'm walking around" (approximate spelling).
00:14:23	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey the following Warray phrases and words: ga-ba-nuluk-mal "they are talking," a-b-lan-u "cheeky," a minimini wu "irritating one," guk maram bilpmiwu "fish," gurk lalum "lizard" and adjawidjawidju "ibis" (approximate spelling).
00:15:31	Elsie O'Brien translates for Mark Harvey the following Warray phrases and words: anganilaki "this side of the river," ba munumunu "bird," ma wuduwudu "throwing stick," a-bidjidjinmi "duck," bam-djili-wilek wilek "snake" and len-wolaku "ironwood tree" (approximate spelling).
00:16:54	Elsie O'Brien discusses the following Warray phrases with Mark Harvey: ban-ba-gukmuli djap min "they punched me in the cheek," ban-ba-gibat-bum "they hit me in the back," amudek-tangi "really big" and a mude-mudek "really big" (approximate spelling).
00:18:23	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the following Warray words and phrases: al-duma-dumaru "all the old women", al-walin yan muk "all the mother," at-djili warip "I'm no good mouth," bilek "bird," and ge-lik "next to the paperbark tree" and wik-lik "in the water" (approximate spelling).
00:19:58	Elsie O'Brien clarifies for Mark Harvey the following Warray words and phrases: at-djen warin "I'm no good tongue," at-gi warin "I'm no good nose," o-wula-min "leave it," gan biriya "poison," mambiriwu "ghost," and walmalanbe "green tree frog" (approximate spelling).
00:21:03	Elsie O'Brien translates for Mark Harvey the following Warray phrases: ban-djabatmin "they sneak up on me," ga dororo-mal "the water is boiling," gagin dororo malan "it was boiling yesterday" and djululu malan "it was running yesterday" (approximate spelling).
00:22:03	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the following Warray phrases: bin-nat-gulu-djan "it stopped on them," and gut nikbi yi n muya gumududu muya meuk ga djek wu n gut nik bi yi n "the red lillies are building up. All the tucker is shooting up" (approximate spelling).
00:23:15	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the following Warray words and phrases: bugan "flood," ga-djim-in "come," ga-nal-ni-guya "come up here" and bugan ga-djii djim in "the floodwater is coming" (approximate spelling). Elsie clarifies other Warray words and phrases: an-djamu "things belonging to the dead," ga-ba-num-bu-n and "they are burning the clothes" (approximate spelling). Elsie talks to Mark about Warray customs relating to an-djamu (approximate spelling).
00:25:46	Elsie O'Brien translates for Mark Harvey the following Warray phrases: an-mu-lik i-yin "let's go to the bones," i-wol-biyam-bu-m "we heavily smoked the house," a-damuru djudjuk "forbidden law," a-damuru muya gagji-n "that tucker is forbidden," djudjuk muya gadjin adjal min "that tucker is sacred. No eating," bali-wol-bu-m "we made smoke" and an-letma-wu "tooth" (approximate spelling). Elsie explains why a Warray woman can't talk to her dead husband's brother.
00:28:26	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about the following Warray phrase: gan-letma-widji-widji "you might break your teeth," (approximate spelling).
00:29:12	Elsie O'Brien and Mark Harvey converse about Ibelelegma; who was the wife of Charlie Dajenbe. Elsie talks about an Indigenous man named Midwey, his two sons Leo Goodman and Talgurit and their families.
00:30:37	Elsie O'Brien translates for Mark Harvey the following Warray phrases: a-muya-min bat-ni-ni-win "I have no tucker," a-wul-a-min muya gagin "leave that tucker," a mulu nendu "Bob Cadell / horse hip," ban-a-ga-yak-ga-n loriwu "are you going to visit tomorrow?"

	ban-a-ga-na-n “will you lot see me tomorrow?” yow ban-in-i-na-y loriwu “yes we will see you tomorrow” gipanu ban ga ba nan na n “why is he looking at me?” and nipan ginanawu-n ga nan na n “what is that bloke looking at?” (approximate spelling).
00:32:43	End of Field Tape 401, Side B and end of 029607.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**029608/Field Tape 402, Side A**

Performer/speaker(s):	Bill Nayidji, Mark Harvey and Peggy Balmana
Personal subject(s):	Burrumul, Margularrgi, Roger Yates, Lollie's father and Alan McGuire
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Gaagudju / Gagadju / Gagadyu language (N50) (NT SD53-01), English
Places:	Northern Territory Top End (NT), Melbourne (Vic SJ55-05), Djidbordu / Barron Island (NT SD53-01), South Alligator River (Kakadu, NT SD53-01, SD53-05)
Recording quality:	Fair

<b>Timing point</b>	<b>Description</b>
	<b>Bill Nayidji and Peggy Balmana:</b> discussion and <b>Gaagudju</b> language elicitation
00:00:00	<u>AIATSIS Archive announcement</u>
00:00:09	Bill Nayidji talks to Mark Harvey about an elderly Indigenous woman named Burrumul who died in Melbourne, Vic. Bill converses about an elderly Indigenous man named Margularrgi. Bill and Mark talk about Roger Yates.
00:01:58	Bill Nayidji translates for Mark Harvey the following phrase in Gaagudju (N50) language: "another one rolled off," Bill and Mark briefly talk about Lollie's father.
00:05:29	Bill Nayidji and Mark Harvey converse about country and the airport. Peggy Balmana, Bill Nayidji and Mark Harvey talk about Mumugarla Creek and other creeks.
00:07:06	Bill Nayidji and Mark Harvey discuss the one landing on South Alligator and Garamaruk Point on the highway. Bill Nayidji, Mark Harvey and Peggy Balmana converse in Gaagudju language. Bill and Mark mention Jarongada homestead and it's crossing [Top End, NT?].
00:10:52	Bill Nayidji, Mark Harvey and Peggy Balmana converse about Gaagudju phrases. Bill and Mark talk about Barron Island, NT. Bill and Mark talk about the South Alligator [River] region located in Kakadu National Park, NT. Bill recalls a non-Indigenous man named Alan McGuire.
00:15:32	Bill Nayidji, Mark Harvey and Peggy Balmana work on Gaagudju language elicitation for certain words and phrases. Bill and Mark discuss the names of multiple Indigenous people.
00:22:13	Bill Nayidji and Mark Harvey discuss Gaagudju language elicitation for different places; this includes the names for various creeks and rivers. Bill explains the Gaagudju names for different regions of country.
00:27:09	Bill Nayidji and Mark Harvey talk about the name of multiple unidentified Indigenous groups and work on Gaagudju language elicitation.
00:28:26	Silence
00:28:30	End of Field Tape 402, side A and end of 029608.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**029609/Field Tape 402, Side B**

Performer/speaker(s):	Unidentified male speaker
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	English
Places:	Northern Territory Top End (NT)
Recording quality:	Good

<b>Timing point</b>	<b>Description</b>
	Unidentified male speaker in the Northern Territory Top End, 1998.
00:00:00	<u>AIATSIS Archive announcement</u>
00:00:07	Silence
00:02:39	Mark Harvey testing the sound recording equipment.
00:02:50	Silence
00:20:08	Mark Harvey and unidentified male speaker discuss language elicitation {tape cuts off}
00:20:17	Silence
00:20:53	Mark Harvey and unidentified male speaker converse about Munadji billabong (approximate spelling). Mark Harvey and unidentified Indigenous man #1 talk in the background {indecipherable}
00:22:42	Silence
00:31:13	End of Field Tape 402, side B and end of 029609.

[RETURN TO ITEM LIST](#)



**029610/Field Tape 403, Side A**

Performer/speaker(s):	Mark Harvey, Paddy Djerramudi, unidentified male speaker
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Amurdak / Umorrdak / Amarak language (N47) (NT SC53-13), English
Places:	Northern Territory Top End (NT)
Recording quality:	Good

Timing point	Description
	<b>Paddy Djerramudi</b> , Northern Territory Top End, 1998: <b>Amurdak</b> language elicitation
00:00:00	AIATSIS Archive announcement
00:00:08	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “kookaburra,” “crippled one,” “lingo,” “leaf on a tree,” “having a laugh,” “I’ve been laughing,”
00:02:06	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak language elicitation for various words and phrases: “leech,” “left-hand[ed] one,” “leg,” “lie down,” “liar teller,” and “breathing.”
00:04:28	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak language elicitation for various words and phrases: “lighting fire,” “light one,” “lightening,” “lily,” “lily root,” “lit here,” and “little one.”
00:08:29	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak language elicitation for various words and phrases: “liver,” “blanket lizard,” “tall fellow,” “long time ago,” “loud one,” and “mangrove tree.”
00:11:57	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak language elicitation for various words and phrases: “mast; stick it up,” “making [a] mat,” “spirit / ghost,” “moon,” “Mummy,” “mud / ground,” and “murder / kill a man.”
00:15:12	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak language elicitation for various words and phrases: “my name,” “ear / back of neck,” “native cat,” “bellybutton,” “nest,” “bird,” “nose,” “old one,” “old man,” “old woman,” “young fella,” and “possum.”
00:19:47	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak language elicitation for various words and phrases: “other fella,” “over there,” “saltwater,” “I’ve been paddling in a canoe,” “red paint,” “white paint,” “yellow paint,” “paperbark,” “road truck,” “pelican.” Paddy and Mark discuss an Amurdak custom where women put holes in their noses.
00:24:24	Paddy Djerramudi and Mark Harvey converse about Amurdak language elicitation for various words and phrases: “plain country,” “poison,” “porcupine,” “big mob,” “little bird,” “quick one,” “rain,” “rainbow,” “rat,” “mouse,” “red one,” “grass growing alongside a billabong,” and “right hand.”
00:29:13	Paddy Djerramudi and Mark Harvey converse about Amurdak language elicitation for various words and phrases: “him right fellow,” “right one,” “right tucker,” “root along a tree,” “rotten one,” “round one,” and “me running.” Unidentified Indigenous man #1 inquires about what Mark Harvey and Paddy Djerramudi are working on.
00:32:11	Paddy Djerramudi and Mark Harvey converse about Amurdak language elicitation for two phrases: “rough one” and “no good one.”
00:33:11	Silence
00:33:14	End of Field Tape 403, Side A and end of 029610.

**029611/Field Tape 403, Side B**

Performer/speaker(s):	Paddy Djerramudi and Mark Harvey
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Amurdak / Umorrdak / Amarak language (N47) (NT SC53-13), English
Places:	Northern Territory Top End (NT)
Recording quality:	Good

Timing point	Description
	<b>Paddy Djerramudi</b> , Northern Territory Top End, 1998: <b>Amurdak</b> language elicitation
00:00:00	AIATSIS Archive announcement
00:00:08	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “saltwater,” and “sand.” Paddy Djerramudi talks about an unidentified country.
00:00:53	Paddy Djerramudi explains to Mark Harvey Amurdak language elicitation for various words and phrases: “sand-fly,” “scrub country,” “shade,” “shadow,” “shark,” “shell,” “shoulder,” “sick one,” “scream,” “young sister,” “big sister,” “little sister,”
00:08:16	Paddy Djerramudi and Mark Harvey converse about Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “skin,” “sky /guy” “slow one,” “smooth one,” “soft one,” “son,” “another one,” “clever one,” and “sore one” {conversation in background}.
00:11:28	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “me sorry,” “south,” {conversation in background} “spirit,” “spear,” “stone spear,” “spider,” “spit” and “spring water.”
00:15:12	Paddy Djerramudi and Mark Harvey converse about Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “standing up,” “star,” “stingray,” “stomach,” “stone axe,” “stone spear,” “strong one,” “sweat,” “tail,” “top leg,” and “throw.”
00:21:12	Paddy Djerramudi and Mark Harvey discuss Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “high tide,” “tide line,” “bush turkey,” “turtle,” “ironwood tree,” “paperbark,” “fork[ed] branch,” “weak one” and “what time?”
00:26:19	Paddy Djerramudi and Mark Harvey converse about Amurdak (N47) language elicitation for various words and phrases: “where you go?” “white one,” “white ant,” “who?” “wind,” “wing[s] on a bird,” “yellow one,” “young man,”
00:30:21	Paddy Djerramudi explains to Mark Harvey Amurdak language elicitation for various words and phrases: “grow,” “stick,” “nutwood tree,” “black one,” “green palm” and “spear grass.”
00:33:00	End of Field Tape 403, Side B and end of 029611.

[RETURN TO ITEM LIST](#)